Porównanie tłumaczeń I Jana 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tym poznaliśmy ― miłość, że Ów za nas ― duszę Jego położył, i my powinniśmy za ― braci dusze położyć. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Po tym poznaliśmy miłość Boga gdyż On za nas życie Jego położył i my powinniśmy za braci dusze kłaść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po tym rozpoznaliśmy miłość, że On położył za nas swoją duszę;\* i my powinniśmy kłaść duszę za braci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Po) tym poznaliśmy miłość, że on za nas życie\* jego położył. I my winniśmy za braci życie\* położyć. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Po tym poznaliśmy miłość Boga gdyż On za nas życie Jego położył i my powinniśmy za braci dusze kłaść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miłość rozpoznaliśmy po tym, że On oddał za nas swoje życie. My też powinniśmy oddawać życie za braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po tym poznaliśmy miłość *Boga*, że on oddał za nas swoje życie. My również powinniśmy oddawać życie za braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez tośmy poznali miłość Bożą, iż on duszę swoję za nas położył; i myśmy powinni kłaść duszę za braci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W tymeśmy poznali miłość Bożą, iż on duszę swą za nas położył. I myśmy powinni kłaść dusze za bracią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po tym poznaliśmy miłość, że On oddał za nas życie swoje. My także winniśmy oddać życie za braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po tym poznaliśmy miłość, że On za nas oddał życie swoje; i my winniśmy życie oddawać za braci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po tym poznaliśmy miłość, że On oddał za nas swoje życie. My również powinniśmy oddać życie za braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po tym rozpoznaliśmy miłość, że On oddał za nas swoje życie. My także powinniśmy oddać życie za braci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po tym poznaliśmy miłość, że On życie swoje za nas oddał. My również powinniśmy oddać [swoje] życie za braci. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus oddał za nas swoje życie i dzięki temu wiemy, czym jest miłość; dlatego i my powinniśmy swoje życie oddawać za bliźnich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po tym poznaliśmy miłość, że On oddał za nas swe życie. My również powinniśmy życie dawać za braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цього ми пізнали любов, бо він за нас поклав свою душу; і ми маємо класти душі за братів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W tym poznaliśmy miłość, że on dla nas położył swoje życie, a więc my powinniśmy położyć życie dla braci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przez to poznaliśmy miłość, że oddał On swoje życie za nas. I my powinniśmy oddawać nasze życie za braci! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po tym poznaliśmy miłość, że on wydał za nas swą duszę; i my mamy obowiązek wydać swe dusze za naszych braci. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus, oddając za nas życie, pokazał nam, czym jest prawdziwa miłość. Teraz więc także my powinniśmy być gotowi oddać życie za innych wierzących. |

1. 1) <x>500 10:11</x>; <x>500 13:1</x>; <x>500 15:13</x>; <x>550 2:20</x>; <x>560 5:2</x>; <x>610 2:6</x>; <x>630 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>570 2:17</x>; <x>590 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dusza oznacza tu życie. [↑](#footnote-ref-4)